

Reformuler dans une langue française accessible

Menu

[consignes générales](#)
[objectifs](#)

[exemple 1 / niveau A1](#)
[exemple 2 / niveau A2](#)
[exemple 3 / niveau B1](#)

Consignes générales	
L'enseignant évite	L'enseignant préfère
Vocabulaire	
Trop de mots nouveaux dans une leçon Eviter les mots à sens multiples (<i>exemple : déterminer</i>)	Utiliser du vocabulaire simple Substituer les mots complexes par un synonyme
Grammaire - conjugaison	
Les participes présents (étant – ayant – faisant ...)	Montrer la conjugaison d'un verbe compliqué incontournable (dissoudre – fondre -)
Syntaxe	
Les pronoms relatifs compliqués (dont, lequel, duquel) Les phrases avec plusieurs compléments ou plusieurs propositions	Phrases courtes : une idée par phrase (sujet - verbe – compléments) Pronoms relatifs simples (qui – que)

Objectif : par une reformulation plus simple l'élève allophone peut montrer qu'il sait résoudre une tâche complexe.

Trois exemples sont proposés.

Les **mots-clés** de la leçon sont en **vert**.

Les **difficultés** possibles sont repérées en **bleu**.

On propose ensuite une reformulation adaptée à la difficulté rencontrée.

Exemple n°1	Classe de 6^{ème}	Niveau d'adaptation : A1
<p>Enoncé original (collection Myriade, Bordas)</p> <p>« Lors d'une soirée d'anniversaire où il a convié 20 de ses amis, Arnaud prépare son célèbre cocktail « Ouistiti des Indes » avec 5 bouteilles de 2 L de jus d'orange, 6 bouteilles de 1,5 L de jus de pamplemousse et 8 L d'eau du Kilimandjaro.</p> <p>1. Ecrire une expression permettant de calculer la quantité de cocktail disponible pour chaque invité.</p> <p>2. Calculer cette quantité. »</p>		<p><u>Difficultés possibles :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Plusieurs informations sont données dans une seule phrase, certains mots peuvent être difficiles à comprendre. - présence d'un participe présent
<i>Proposition de reformulation : (niveau de langue : débutant A1)</i>		
<p>Arnaud a invité 20 amis à la maison pour son anniversaire. Il prépare à boire. Il mélange :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 bouteilles de jus d'orange (1 bouteille : 2 L) - 6 bouteilles de jus de pomme (1 bouteille : 1,5L) - 8 L d'eau <p>Combien de litres chaque ami peut boire ?</p> <p>1. Ecrire l'expression</p> <p>2. Calculer cette expression</p>		

Exemple n°2	Classe de seconde	Niveau d'adaptation : A2
<p>Enoncé original (Nathan 2nde Physique-Chimie 2014).</p> <p>« Calculer la <i>masse</i> d'un objet situé à la surface de la Terre qui <i>exercerait</i> une <i>force gravitationnelle</i> de même valeur que $\vec{F}_{S/T}$. Comparer cette masse à celle du Soleil. »</p>		<p><u>Difficultés possibles :</u></p> <p>L'élève allophone peut avoir du mal à reconnaître le conditionnel</p>
<p><i>Proposition de reformulation : (niveau de langue A2)</i></p>		
<p>Imagine un objet situé à la surface de la Terre. Cet objet exerce une force gravitationnelle de même valeur que $\vec{F}_{S/T}$. Calcule la masse de cet objet.</p>		

[Haut du document](#)

Exemple n°3	Classe de seconde	Niveau d'adaptation : B1
<p>Enoncé original (Nathan 2nde Physique-Chimie 2014).</p> <p>« Une <i>manipulation</i> de spectrophotométrie a permis d'estimer <i>que</i> dans un bonbon Schtroumpf, la masse de colorant est de 0,12 mg. <i>Estimer</i> le nombre maximal de bonbon Schtroumpf <i>que</i> peut consommer par jour l'<i>expérimentateur</i> <i>pesant</i> 60 kg sans dépasser la <i>DJA</i>* en colorant alimentaire en <i>supposant</i> que les bonbons <i>soient</i> le seul apport en colorant et sans prendre de risque. Conclure »</p> <p><small>*DJA (dose journalière admissible) : représente la masse d'une substance qu'une personne peut ingérer quotidiennement (tous les jours), sans risque pour la santé. Elle est habituellement exprimée en mg de substance par kg de poids corporel</small></p>		<p><u>Difficultés possibles :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - La deuxième phrase est très longue ; elle présente plusieurs propositions relatives, elle utilise le participe présent et un verbe au conditionnel, la ponctuation est manquante. - On note également la présence d'informations parasites - Il est donc conseillé de séparer les propositions (une idée par phrase) et de conjuguer les verbes à l'indicatif.
<p><i>Proposition de reformulation : (niveau de langue B1)</i></p>		
<p>« Dans un bonbon bleu, la masse de colorant est de 0,12 mg. Dans une journée, un expérimentateur a mangé des bonbons bleus et d'autres aliments. On suppose que les bonbons sont les seuls à contenir le colorant bleu. Si on ne dépasse pas la DJA en colorant alimentaire, alors on ne prend pas de risque.</p> <p>Un expérimentateur a une masse de 60 kg. Combien de bonbons bleus peut-il consommer par jour sans prendre de risque ? »</p>		

[Haut du document](#)